

Table des matières

Volume 1

<i>Dédicace</i>	iii
<i>Remerciements</i>	iv
Systeme de transcription	vi
Table des matieres	viii
Liste des figures	xxii
Liste des tableaux	xxix
INTRODUCTION GENERALE	1
1. L'approche quantitative en général et ces différentes applications	3
1.1. L'étude de la <i>structure lexicale</i>	5
1.2. L'étude contrastive des textes.....	5
1.3. L'étude chronologique/historique des textes.....	6
1.4. L'établissement de la "langue fondamentale".....	6
2. Les travaux lexicométriques ou stylométriques sur des textes arabes	9
3. Les travaux de recherche en TAL arabe	14
3.1. Le rapport Desclés.....	14
3.2. Le programme de recherche SAMIA.....	16
3.2.1. La thèse de Houcine Abaab en 1984.....	19
3.2.2. La thèse d'État de Mohamed Hassoun en 1987.....	20
3.2.3. La thèse de Najim Abu Al-Chay en 1988.....	20
3.2.4. La thèse d'État de Joseph Dichy en 1990.....	21
3.3. Les travaux de recherche autour de DIINAR.....	22
3.3.1. La conception et la réalisation de la Base de données lexicale DIINAR.1 (Dichy 1998-a), (Hassoun & al 1996) et (Braham 1998).....	23
3.3.2. Méthodologie d'élaboration des entrées d'une Base de données lexicale de l'arabe (Ezzahid 1996).....	24
3.3.3. La correction orthographique des textes arabes : Le système <i>CorTexAr</i> (Gader 1992 et 1998).....	25
3.3.4. Un système de voyellation des textes arabes : Le système Voyla (Ghénima 1998).....	25
3.3.5. Définition des unités linguistiques intervenant dans l'indexation automatique des textes en arabe (Abbas 1998).....	26
3.3.6. Modélisation des verbes arabes en vue d'un traitement automatique de la conjugaison (Ammar & Dichy 1999).....	26
3.3.7. Modèle probabiliste associé à un analyseur morphologique pour la levée d'ambiguïté (Tout 2001).....	27
3.3.8. La conception et la réalisation d'un système d'analyse morpho-syntaxique robuste pour l'arabe (Ouersighni 2002).....	27

3.3.9. Développement d'un environnement interactif d'apprentissage avec ordinateur de l'arabe langue étrangère (Zaafrani 2002).....	28
3.3.10. La conception et la réalisation d'un concordancier électronique pour l'arabe (Abbès 2004).....	29
3.3.11. Indexation des documents multilingues d'actualités incluant l'arabe (El Hachani 2005).....	29
3.4. Le projet DIINAR-MBC (1998-2001).....	30
3.5. Le groupe de Recherche SILAT.....	31
4. De la nécessité d'une norme lexicologique pour la lexicométrie arabe.....	32
5. Les trois axes principaux de cette thèse.....	33
5.1. Le premier axe : La norme lexicologique.....	33
5.2. Le deuxième axe : Le dictionnaire de fréquences.....	34
5.3. Le troisième axe : L'application de l'approche lexicométrique.....	34
6. L'organisation générale de la thèse.....	35
6.1. La première partie.....	36
6.2. La deuxième partie.....	37
6.3. La troisième partie.....	38
6.4. La quatrième partie.....	39
6.5. La cinquième partie.....	43

PREMIÈRE PARTIE : CORPUS, DÉPOUILLEMENT ET PHASES DE L'ANALYSE..... 45

CHAPITRE 1 : CONSTITUTION ET DEPOUILLEMENT DU CORPUS.....	47
1. ʔAbû ʔayyân at-Tawʔîdî : Chronologie.....	48
2. Constitution du corpus.....	52
2.1. Texte-source.....	52
2.2. Enregistrement du texte en machine.....	55
2.3. Apurement.....	57
2.4. Harmonisation primaire.....	60
2.5. Repérage.....	62
2.5.1. Repérage et ligature des noms propres.....	62
2.5.2. Repérage et ligature des unités polylexicales.....	63
3. Dépouillement lexical.....	64
3.1. Segmentation.....	66
3.1.1. Le segmenteur semi-automatique.....	68
Découpage primaire :.....	71
Vérification des compatibilités :.....	71
Interrogation du lexique généré :.....	71
3.2. Correction des erreurs de la segmentation.....	77
3.3. Harmonisation régulatrice.....	79

3.4. Désambiguïsation.....	79
3.5. Lemmatisation.....	80
3.6. Catégorisation.....	88
3.6.1. Les catégories lexicales retenues.....	88
3.6.2. Utilisation des macros de Word® pour insérer les codes.....	91
3.7. Balisage.....	96

CHAPITRE 2 : DEPOUILLEMENT SEGMENTE ET DEPOUILLEMENT EN MOTS GRAPHIQUES : DONNEES STATISTIQUES..... 107

CHAPITRE 3 : TRAITEMENT ET ANALYSE DU CORPUS..... 117

1. Quantification du corpus.....	118
2. Un outil de traitement lexicométrique : <i>Lexico3</i>.....	119
2.1. Les outils d'exploration textuelle.....	123
2.2. Les outils d'analyse statistique.....	127
2.3. Les outils de navigation lexicométrique.....	130
3. Récupération des données quantitatives.....	131
4. Confection du dictionnaire de fréquences.....	133
5. Utilisation d'autres outils.....	136
5.1. <i>Excel</i> de Microsoft.....	136
5.2. <i>XLSTAT</i> de Addinsoft.....	137
5.2.1. <i>XLSTAT-3Dplot</i>	139

DEUXIÈME PARTIE : NORME LEXICOLOGIQUE..... 142

CHAPITRE 4 : NORME DE SAISIE ET D'HARMONISATION..... 144

1. Norme de saisie des textes arabes.....	146
1.1. Le clavier arabe.....	147
1.1.1. Les lettres (40 caractères).....	147
1.1.1.1. Les 29 consonnes de l'alphabet arabe.....	147
1.1.1.2. Variantes de consonnes (8 variantes).....	148
1.1.1.3. Voyelles brèves (3 voyelles).....	148
1.1.2. Les signes diacritiques.....	148
1.1.3. Les signes de ponctuation.....	150
1.1.3.1. Les signes logiques.....	150
1.1.3.2. Les signes séquentiels.....	150
1.1.4. Les caractères spéciaux.....	151
1.1.4.1. La <i>kašida</i>	151
1.1.4.1. Les opérateurs mathématiques.....	151
1.1.4.2. Les autres caractères spéciaux.....	151

1.1.5. Les chiffres.....	151
1.2. Les irrégularités orthographiques de l'arabe.....	153
1.2.1. Ce qui est éliminé mais toujours prononcé.....	153
1.2.2. Ce qui est écrit mais non prononcé.....	154
1.3. Saisie des signes de ponctuation.....	155
1.3.1. Le statut particulier de la ponctuation dans notre corpus.....	156
1.3.1.1. Le système de ponctuation entre énonciation et interprétation.....	156
1.3.1.2. L'irrégularité de la ponctuation présente dans le corpus.....	157
1.4. Saisie des voyelles.....	158
1.4.1. Voyelles brèves.....	158
1.4.1.1. Voyelles morphologiques.....	159
1.4.1.2. Voyelles casuelles.....	161
1.4.1.3. Voyelles d'appui.....	162
1.4.2. Les deux principes de la voyellation.....	163
1.4.3. Voyelles longues.....	164
1.4.3.1. Le <i>ḥalif maqḍûra</i>	164
1.4.3.2. Le alif suscrit.....	165
1.5. Saisie de quelques consonnes.....	165
1.5.1. Le <i>hamza</i>	165
1.6. Saisie des signes diacritiques :.....	167
1.6.1. La <i>šadda</i> : (marque de gémation consonantique).....	167
1.6.2. Le <i>tanwîn</i>	169
1.6.3. Le <i>sukûn</i> (ou « voyelle zéro »).....	170
1.6.4. La <i>waḍla</i>	171
1.6.5. La <i>madda</i>	172
1.7. Saisie des caractères spéciaux :.....	172
1.7.1. La <i>kašida</i>	172
1.7.2. Les ligatures esthétiques.....	173
1.7.3. La ponctuation esthétique.....	174
1.7.4. Les chiffres esthétiques.....	174
2. Norme d'harmonisation des textes arabes.....	176
2.1. Les règles d'harmonisation (et de saisie).....	176
2.1.1. Harmonisation primaire (avant segmentation).....	176
2.1.1.1. Harmonisation des Verbes.....	177
2.1.1.2. Harmonisation des Nombres.....	177
2.1.1.3. Harmonisation des Noms et des <i>Maḍdars</i> primitifs.....	178
2.1.1.4. Harmonisation de certains Noms et <i>Maḍdars</i> dérivés.....	179
2.1.1.5. Harmonisation des Participes.....	180
2.1.1.6. Harmonisation des élatifs.....	182

2.1.1.7. Harmonisation des « أسماء منقوصة »	182
2.1.1.8. Harmonisation des noms propres	183
2.1.1.9. Harmonisation des dates	184
2.1.1.10. Harmonisation des signes de ponctuation	186
2.1.1.11. Harmonisation des mots-outils	186
2.1.1.12. Harmonisation des mots à graphies multiples	189
2.1.1.12.1. Les variantes graphiques	190
2.1.1.12.2. Les variantes lexicales	191
2.1.1.12.2.1. Les alternances vocaliques	191
2.1.1.12.2.2. Les alternances consonantiques	192
2.1.2. Harmonisation régulatrice (après segmentation)	193
2.1.2.1. Le <i>ḥalif</i> orthographique	193
2.1.2.2. Le <i>tâḥ marbûḤa</i>	194
2.1.2.3. L'élision du <i>ḥalif</i> de l'article	194
2.1.2.4. Le <i>yâḥ</i> des « أسماء منقوصة »	194

CHAPITRE 5 : NORME DE DEPOUILLEMENT.....197

1. Segmentation	199
1.1. Ecritures segmentées <i>VS</i> Ecritures non segmentées	199
1.2. Les types de segmentation	200
1.3. Le mot entre réalité linguistique et manifestation graphique	202
1.4. L'analyse du mot graphique en arabe	207
1.4.1. Le mot graphique arabe : représentation en constituants immédiats	207
1.4.2. Le mot graphique arabe : formants-noyau et formants-extensions	210
1.5. Nos unités de décompte	211
1.5.1. Une unité graphique = une unité lexicale	212
1.5.2. Une unité graphique = plusieurs unités lexicales	213
1.5.3. Plusieurs unités graphiques = une unité lexicale	214
1.5.3.1. Les locutions grammaticales	214
1.5.3.2. Les noms communs composés	214
1.5.3.3. Les noms propres composés	215
1.5.3.4. Les nombres composés	215
1.6. Les frontières entre les mots	215
1.6.1. Les unités segmentables	215
1.6.1.1. Le mot graphique en général	215
1.6.1.2. Les formes verbales « composées » !	216
1.6.1.3. Les mots-outils agglutinés	218
1.6.1.4. Le cas de <i>لا</i>	219
1.6.2. Les unités non segmentables	220

1.6.2.1. Les unités polylexicales.....	220
1.6.2.1.1. Les mots composés.....	220
➤ Les noms communs composés.....	220
➤ Les noms propres composés.....	221
➤ Les nombres composés.....	221
➤ Les deux formes exclamatives.....	221
1.6.2.2. Les unités agglutinées.....	222
1.6.2.2.1. Les interrogatifs agglutinés.....	222
1.6.2.2.1. Les mots-outils lexicalisés.....	223
1.6.2.3. Les mots commençant par "al".....	225
1.6.2.3.1. Les noms propres commençant par <i>ʿAl</i>	225
1.6.2.3.2. Les relatifs.....	226
1.6.2.3.3. Les jours de la semaine.....	226
1.6.2.4. Les unités discontinues : la négation bi-segmentale.....	226
2. Désambiguïsation.....	228
2.1. L’homographie en arabe.....	228
2.1.1. Les types d’homographie.....	230
2.1.1.1. Homographie consonantique.....	230
2.1.1.1. Homographie globale.....	230
2.1.1.2.1. Un premier cas d’homographie globale : les verbes concaves.....	231
2.1.1.2.2. Un deuxième cas d’homographie globale : Pluriel / <i>Maʿdar</i> de schème <i>فُعُول fuʿūl</i>	233
2.2. Les ambiguïtés de l’arabe écrit.....	234
2.2.1. Les niveaux d’ambiguïtés.....	234
2.2.2. Les types d’ambiguïté.....	236
2.2.2.1. Ambiguïté virtuelle.....	236
2.2.2.2. Ambiguïté effective.....	236
2.2.3. Ambiguïté et agglutination.....	237
2.2.3.1. Ambiguïté agglutinante.....	237
2.2.3.2. Ambiguïté segmentale.....	237
2.3. La désambiguïsation.....	238
2.3.1. Les filtres réducteurs d’ambiguïté.....	238
2.3.1.1. Le filtrage des ambiguïtés par la voyellation.....	238
2.3.1.2. Le filtrage des ambiguïtés par l’harmonisation.....	239
2.3.2. La levée d’ambiguïtés effective.....	240
2.3.2.1. La désambiguïsation par segmentation.....	240
2.3.2.2. La désambiguïsation par catégorisation.....	240
3. Lemmatisation.....	242
3.1. <i>Lemme, lemmatiser, lemmatisation...</i> : proposition de traduction.....	242
3.2. Critères de lemmatisation.....	245

3.3. Considérations linguistiques pour une lemmatisation réussie.....	247
3.3.1. Les types de pluriel en arabe.....	247
3.3.1.1. Pluriel de petit nombre et pluriel de grand nombre.....	248
3.3.1.2. Le "pluriel de pluriel".....	251
3.3.1.3. Le "nom de pluriel" اسم الجمع.....	251
3.3.1.4. Le collectif اسم الجنس الجمعي.....	252
3.3.1.5. Le "singulier-pluriel".....	252
3.3.1.6. Le pluriel sans singulier.....	253
3.3.2. Les verbes exclusivement à la voix passive.....	254
3.3.3. Les adjectifs exclusivement au féminin.....	255
3.3.4. Les adjectifs mixtes.....	255
3.4. Les lemmes adoptés.....	256
4. catégorisation.....	260
4.1. Principes de catégorisation.....	260
4.1.1. Mots lexicaux vs mots-outils.....	261
4.1.2. Qu'appelle-t-on mot-outil en arabe ?.....	262
4.1.3. Faut-il réorganiser le lexique arabe ?.....	270
4.2. Les catégories lexicales retenues et leur code.....	275
4.2.1. La base de données des mots-outils dans DIINAR.....	290
4.2.2. Les mots-outils entre DIINAR et la catégorisation retenue.....	295
4.2.2.1. Ce qui est en moins par rapport à DIINAR.....	295
4.2.2.2. Ce qui est en plus par rapport à DIINAR.....	298
4.3. Quelques difficultés de catégorisation.....	299

Volume 2

TROISIÈME PARTIE : LA TRAME RADICALE..... 305

CHAPITRE 6 : LA NOTION DE RACINE : ASSISE THEORIQUE ET CONSIDERATIONS METHODOLOGIQUES.....	306
1. La notion de racine et son statut dans la langue arabe.....	307
2. Extraction des racines : considérations méthodologiques.....	312
2.1. Quelles racines de quels mots ?.....	312
2.2. Les noms propres et les racines.....	314
2.3. Quelles racines pour les noms composés ?.....	315
3. Les racines théoriquement possibles.....	317
3.1. Les grammairiens arabes classiques et le nombre des racines possibles.....	319

CHAPITRE 7 : LES RACINES DANS LA LANGUE.....	323
1. Les racines dans DIINAR.....	326
2. Les racines dans <i>Að-Ñiîâî</i>	333
3. Les racines dans <i>Lisân al-Ýarab</i>	337
CHAPITRE 8 : LES RACINES DANS LE DISCOURS.....	343
1. La trame radicale d'<i>al-ðImtâÝ wa l-Muðânasa</i>.....	345
1.1. Productivité des racines dans <i>al-ðImtâÝ wa l-Muðânasa</i>	352
1.2. Les racines et la production des formes.....	356
1.3. Les racines et la production des occurrences.....	359
1.4. Coefficient de productivité des racines groupées selon la 1 ^{ère} radicale dans <i>al-ðImtâÝ wa l-Muðânasa</i>	362
1.5. Les racines d' <i>al-ðImtâÝ wa l-Muðânasa</i> entre productivité et fréquence.....	371
2. Les racines dans d'autres corpus.....	383
2.1. Les racines dans <i>Maqâmât al-HamaÆânî</i>	384
2.2. Les racines dans <i>Al-ðAdab al-kabîr</i>	388
2.3. Les racines verbales dans <i>Le Coran</i>	391
3. Quelques éléments de comparaison.....	397
3.1. Au niveau du nombre total des racines.....	398
3.1.1 Le pourcentage de l'ensemble des racines pour chacun des trois corpus par rapport à chacun des dictionnaires.....	398
3.1.2. Le pourcentage de l'ensemble des racines pour chacun des trois corpus par rapport à la moyenne théorique des dictionnaires.....	400
3.2. Au niveau de la distribution de racines selon R1.....	402
3.2.1. Le pourcentage des racines pour chacun des trois corpus par rapport à chacun des dictionnaires selon la première radicale.....	402
3.2.1.1. Par rapport à DIINAR.....	404
3.2.1.2. Par rapport à <i>Lisân al-Ýarab</i>	408
3.2.1.3. Par rapport à <i>að-Ñiîâî</i>	413
3.2.1.4. Vue d'ensemble.....	418
3.2.2. Le pourcentage des racines pour chacun des trois corpus par rapport à la moyenne théorique des dictionnaires selon la première radicale.....	420
3.3. Au niveau de la proportion entre racines triconsonantiques et racines quadriconsonantiques.....	426
3.3.1. L'écart du pourcentage des racines triconsonantiques et des racines quadriconsonantiques par rapport à chacun des dictionnaires.....	427
3.3.1.1. Par rapport à DIINAR.....	427
3.3.1.2. Par rapport à <i>Lisân al-Ýarab</i>	428
3.3.1.3. Par rapport à <i>Að-Ñiîâî</i>	429

3.3.2. L'écart du pourcentage des racines triconsonantiques et des racines quadriconsonantiques par rapport la moyenne théorique des dictionnaires.....	431
3.3.3. Proportion entre racines triconsonantiques et racines quadriconsonantiques dans certains corpus modernes.....	433
3.4. Rapport des racines verbales dans <i>le Coran</i> à celles de <i>ٱللَّهُمَّ اَل-بَاقِيَاتِ</i> <i>al-Ýarabiyya</i>	437

QUATRIÈME PARTIE : LA STRUCTURE LEXICALE..... 444

CHAPITRE 9 : LES CARACTERISTIQUES LEXICOMETRIQUES.....446

1. Les principales caractéristiques lexicométriques du corpus.....	447
2. Les principales caractéristiques lexicométriques des Nuits.....	449
3. Intertexte et répartition générique.....	458
3.1. Les principales caractéristiques lexicométriques de la partition "Intertexte"	458
3.1.1. Le Coran.....	460
3.1.2. Le <i>Íadí</i>	462
3.1.3. La poésie.....	462
3.2. Les principales caractéristiques lexicométriques de la partition "Genre".....	466
4. Les spécificités du vocabulaire.....	467

CHAPITRE 10 : LA RICHESSE LEXICALE.....471

1. Les méthodes de mesure de la richesse lexicale.....	474
1.1. La méthode de comparaison des indices.....	477
1.1.1. Combinaisons possibles et combinaisons impossibles.....	478
1.1.2. Effets de l'étendue du texte sur les indices.....	479
1.1.3. Effets de la richesse lexicale sur les indices.....	480
1.1.4. Interprétation des indices.....	481
1.1.5. Application au corpus <i>al-ÞlmtâÝ wa l-muÞânasa</i>	482
1.2. La formule de Guiraud (V/\sqrt{N}).....	489
1.3. L'indice W de Brunet.....	493
1.4. La méthode binomiale de Muller.....	499
1.5. L'indice V_m de Yule-Herdan.....	508
2. Bilan.....	515
2.1. Analyse factorielle.....	520
2.1.1. Interprétation du premier axe.....	525
2.1.2. Interprétation du deuxième axe.....	527
2.1.3. Interprétation globale.....	528
2.2. La richesse lexicale du corpus complet.....	533
2.2.1. La richesse lexicale de tout le corpus selon la méthode Guiraud.....	534
2.2.2. La richesse lexicale de tout le corpus selon la méthode Brunet.....	534

2.2.3. La richesse lexicale de tout le corpus selon la méthode Yule-Herdan.....	535
2.3. La richesse lexicale d' <i>al-Ḥimtâ'Y wa l-Muḥâ'nasa</i> comparée à celle d'autres corpus.....	537
2.4. Quelle(s) méthode(s) pour la mesure de la richesse lexicale des corpus arabes ?.....	540
CHAPITRE 11 : L'ACCROISSEMENT DU VOCABULAIRE.....	544
1. Accroissement réel du vocabulaire.....	546
1.1. L'accroissement général du vocabulaire.....	546
1.2. L'accroissement du vocabulaire par classe de fréquence.....	548
2. Accroissement théorique du vocabulaire.....	551
2.1. Modèle de calcul de l'accroissement théorique du vocabulaire.....	551
2.2. L'accroissement théorique du vocabulaire dans <i>al-Ḥimtâ'Y wa l-Muḥâ'nasa</i>	554
CHAPITRE 12 : LES CATEGORIES LEXICALES.....	562
1. Lexicalité et fonctionnalité.....	565
1.1. Lexicalité et fonctionnalité au niveau du corpus.....	565
1.2. Lexicalité et fonctionnalité au niveau des nuits.....	566
2. Catégories lexicales au niveau du corpus.....	569
2.1. Les verbes.....	571
2.2. Les noms primitifs.....	574
2.3. Les adjectifs.....	575
2.4. Les noms dérivés.....	577
2.5. Les particules.....	579
2.6. Les noms-outils.....	581
2.7. Les verbes fonctionnalisés et les mots-outils composés.....	583
3. Catégories lexicales au niveau des nuits.....	585
3.1. Les verbes.....	587
3.2. Les noms primitifs.....	588
3.3. Les adjectifs.....	589
3.4. Les noms dérivés.....	591
3.5. Les mots-outils.....	592
4. Catégories lexicales : effectifs théoriques.....	596
4.1. Les verbes.....	599
4.2. Les noms primitifs.....	600
4.3. Les adjectifs.....	601
4.4. Les noms dérivés.....	603
4.5. Les mots-outils.....	604
5. Nuits déficitaires et Nuits excédentaires.....	606
6. Corrélations.....	616

6.1. Corrélation entre effectifs réels et effectifs théoriques.....	616
6.2. Corrélation des catégories lexicales sur la base des écarts réduits.....	620
6.3. Corrélation des Nuits sur la base des écarts réduits.....	621
7. Analyse factorielle des correspondances.....	623
CHAPITRE 13 : LA CONNEXION LEXICALE.....	629
CONCLUSION GENERALE.....	639
BIBLIOGRAPHIE.....	648
INDEX DES TERMES ET DES NOTIONS.....	677

Volume 3

CINQUIEME PARTIE : LE DICTIONNAIRE DE FREQUENCES..... 689

1. Le dictionnaire de fréquences hiérarchique <i>d'al-ḤImtâY wa-l-MuḤâna</i>.....	691
Comment se servir du Dictionnaire de fréquences.....	692

Volume d'annexes

ANNEXE A : LISTES DES PROCLITQUES ET ENCLITQUES, SIMPLES ET COMPOSÉS.....	1110
ANNEXE B : LISTE DES VERBES CONCAVES HOMOGRAPHERS.....	1115
ANNEXE C : LISTE DES <i>MAÑDAR</i> ET PLURIELS HOMOGRAPHERS.....	1125
ANNEXE D : LES RACINES, LEUR NOMBRE ET LEUR FRÉQUENCE DANS <i>Al-ḤImtâY wa l-MuḤâna</i>.....	1146
ANNEXE E : LES RACINES TRILITÈRES CLASSÉES PAR FRÉQUENCE DÉCROISSANTE ET LE NOMBRE DE FORMES PRODUITES PAR CHAQUE RACINE DANS <i>Al-ḤImtâY wa-l-MuḤâna</i>.....	1211

ANNEXE F : LES RACINES QUADRILITÈRES CLASSÉES PAR FRÉQUENCE DÉCROISSANTE ET LE NOMBRE DE FORMES PRODUITES PAR CHAQUE RACINE DANS <i>Al-ḤImtâʿ wa-l-Muḥâsana</i>.....	1241
ANNEXE G : PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES LEXICOMÉTRIQUES DES CATÉGORIES LEXICALES DANS <i>Al-ḤImtâʿ wa-l-Muḥâsana</i>.....	1245
ANNEXE G^{bis} : SPÉCIFICITÉS DU VOCABULAIRE DANS CHAQUE NUIR D' <i>Al-ḤImtâʿ wa-l-Muḥâsana</i>.....	1249
ANNEXE H : LE TEXTE DE RÉFÉRENCE D' <i>Al-ḤImtâʿ wa-l-Muḥâsana</i>, SA SEGMENTATION ET SA LEMMATISATION.....	1275